



# LAVENIA



Zur Matratzenreinigung

Per la cura dei materassi

For mattress cleaning

Pour le nettoyage  
des matelas

Para la limpieza del  
colchón



Vorwerk Elektrowerke GmbH & Co. KG  
D-42270 Wuppertal  
Made in Germany  
[www.vorwerk.com](http://www.vorwerk.com)  
+49 (0) 202 564 3727



Kobold

<b>D</b>	4
<b>I</b>	6
<b>GB</b>	8
<b>F</b>	10
<b>E</b>	12
<b>CZ</b>	14
<b>CN</b>	16
<b>RUS</b>	18
<b>PT</b>	20
<b>JP</b>	22
<b>SI</b>	24

Sales Organisations / Sales Distributors /  
Customer Service Providers \_\_\_\_\_ 26

# An alle, die sich einen gesunden Schlaf wünschen und sich auf der Matratze so richtig wohl fühlen wollen.

Ein Drittel seines Lebens verbringt der Mensch im Bett.

Nehmen Sie sich deshalb etwas Zeit für diese Information – denn nicht nur die Auswahl der richtigen Matratze, sondern vor allem auch die Pflege der Matratze ist entscheidend für Ihre Gesundheit.

In umfangreichen, international durchgeföhrten Untersuchungen ist nachgewiesen worden, dass gerade der Hausstaub auf der Matratze stark mit potenziell Allergie auslösenden Stoffen angereichert ist. Ein Großteil dieser Stoffe werden von Hausstaubmilben – ca. zwei Drittel aller Hausstaubmilben befinden sich auf der Matratze – erzeugt.

Hausstaub setzt sich zusammen aus anorganischen und organischen Stoffen wie z.B. Sand, Fasern, Haare, Hautschuppen, Bakterien, Pollen, Hausstaubmilbenkot, Schimmelpilze und Pilzsporen.



**Die Hausstaubmilbe:**

Bis zu 15 000 mikroskopisch kleine Spinnentierchen hausen in einer Matratze. Sie leben von abgestorbenen Hautzellen. Der Milbenkot ist der Auslöser vieler Hausstauballergien.

Unser Körper kann z.B. durch Einatmen von Hausstaub allergisch reagieren. Hohe Allergenkonzentrationen können auch bei bisher beschwerdefreien Menschen eine Hausstauballergie auslösen.

Da sich Staub auch in der Matratze in großen Mengen ansammelt, ist es wichtig, den Staub regelmäßig zu entfernen.

## Der TÜV Nord als renommierte, unabhängige Prüforganisation bestätigt: Lavenia reduziert wirkungsvoll Allergene.

Lavenia befreit Ihre Matratze nicht nur von Staub, es entfernt auch in erheblichem Maße Bakterien, Milbenkot und Schimmelpilzsporen. Dadurch wird die Belastung der Matratze mit allergenen Substanzen erheblich gesenkt.

Damit leistet „Lavenia“ einen Beitrag zu Ihrer Gesundheit und ist für Allergiker besonders geeignet!



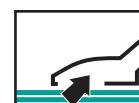
## Anwendung:

Bitte prüfen Sie Ihre Matratze zuerst auf Farbechtheit an einer unauffälligen Stelle. Lavenia kann auf allen Matratzen mit textiler und fest verspannter Oberfläche angewendet werden.

## Dosierung:

Ein Beutel Lavenia (120 g) reicht für die Reinigung einer Matratzenoberfläche der Größe 1 m x 2 m (2 qm). Bei kleineren Matratzen reicht eine entsprechend geringere Menge Lavenia.

## Vorgehensweise:



Matratze gründlich mit der Vorwerk-Elektrobürste Kobold EB mit den Matratzenbürsten absaugen.



Lavenia gleichmäßig auf die Matratze aufstreuen.



Sofort mit dem Frischer-Kit Kobold FK oder dem Teppichfrischer Kobold TF einarbeiten. Einarbeitungszeit: ca. 2-3 Minuten für eine Fläche von 1 m x 2 m. Bitte beachten Sie zur Anwendung des Frischer-Kits die Schritte aus der Bedienungsanleitung für das Frischer-Kit.



Lassen Sie das Pulver 30 Minuten trocknen.



Saugen Sie anschließend das Pulver gründlich von der Matratze ab. Benutzen Sie hierfür die Elektrobürste Kobold EB mit den Matratzenbürsten oder die Polsterdüse. Heruntergefallenes Lavenia kann einfach abgesaugt werden.



Zu Ihrer Erinnerung: Kleben Sie den beigelegten Textilaufkleber auf die Matratze und notieren Sie den Tag der Reinigung. Legen Sie so Ihren eigenen Reinigungsrythmus für die Matratze fest.

Nach der großflächigen Entfernung von Schmutz können einzelne Flecken deutlicher hervortreten. Eine gezielte Fleckentfernung ist mit Lavenia nicht möglich.

Achtung: Im Falle von hartnäckigen Flecken können Sie Vorwerk Kobotex einsetzen. Achten Sie auf die längere Trocknungszeit. Je nach Empfindlichkeit der Matratze können Flüssigkeitsränder entstehen.

Lavenia beinhaltet nur sehr milde Substanzen, die der europäischen Kosmetikverordnung entsprechen. Bitte Lavenia außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.

Vorwerk investiert beständig in die Erforschung von Produkten zur Verbesserung der Raumhygiene, um Ihnen ein angenehmes und gesundes Zuhause zu schaffen.



Vorwerk Deutschland Stiftung & Co. KG,  
Tel. 0202 564 3727, Fax 0202 564 83 5000



Vorwerk Austria GmbH & Co. KG,  
Tel. 05 05 800, Fax 0 55 74 - 68 55 45



Vorwerk Tornado, Tel. 08 44 - 30 08 68, Fax 0 61 - 7 16 98 89

# Dedicato a tutti coloro che desiderano un sano e piacevole riposo su un materasso pulito e sicuro.

L'essere umano trascorre circa un terzo della sua vita a letto. Dediciamo quindi un po' di tempo a questa informazione, perché non è solo la scelta del letto giusto ad essere decisiva per la Sua salute, ma soprattutto la **cura del materasso**.

La polvere domestica si compone di sostanze inorganiche ed organiche, quali sabbia, fibre, capelli, scaglie epidermiche, batteri, pollini, escrementi di acari, muffe, funghi e spore.

Alte concentrazioni di alcune di queste sostanze, chiamate allergeni, possono causare allergie, anche in persone che fino a quel momento non ne avevano mai sofferto.



## L'acaro da polvere domestica:

In un materasso vivono fino a 15.000 microscopici animaletti della famiglia degli aracnidi che si nutrono di cellule della pelle morte. Gli escrementi degli acari sono la causa di molte allergie alla polvere domestica.

Approfonditi studi a livello internazionale hanno dimostrato che la polvere domestica presente nel materasso contiene un alto potenziale di sostanze allergene.

Una buona parte di queste pericolose sostanze viene prodotta dagli acari della polvere e circa due terzi di tutti gli acari della polvere presenti in un'abitazione si trovano nei materassi: per questo è importante effettuare regolarmente un'accurata pulizia del materasso.

**Il TÜV Nord, rinomato ente tedesco indipendente di supervisione tecnica, conferma: Lavenia riduce efficacemente gli allergeni.**

Lavenia non solo libera i vostri materassi dalla polvere, ma rimuove anche in misura notevole batteri, escrementi di acari e spore di muffe. Così facendo riduce considerevolmente la carica allergenica presente nel tappeto.

In questo modo "Lavenia" offre un importante contributo alla vostra salute ed è quindi particolarmente indicato per chi soffre d'allergie!

## Utilizzo:

Verificare la tenuta dei colori del materasso in un punto poco visibile. Lavenia può essere usato su tutti i materassi con superficie in tessuto, purché di buona qualità e sufficientemente tesi.



## Dosaggio:

Una busta di Lavenia (120 g) permette la pulizia di una superficie di circa 2 m<sup>2</sup> (un lato di un materasso singolo).

Per materassi più piccoli basta anche una quantità inferiore di Lavenia.

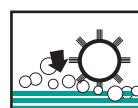
## Modo di procedere:



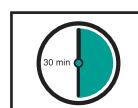
Rimuovere la polvere presente nel materasso utilizzando l'aspirapolvere Folletto con EB (o ET) e le apposite spazzole per materassi, come illustrato nelle istruzioni d'uso degli apparecchi.



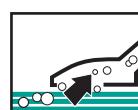
Distribuire uniformemente Lavenia sul materasso.



Trattare subito con l'EB con Kit Rinfresca (o con VTF) così come illustrato nelle istruzioni d'uso dell'apparecchio.  
Tempo di applicazione: circa 2-3 min. per un lato singolo.



Lasciare asciugare la polvere per 30 minuti.  
Si consiglia di aerare l'ambiente durante l'utilizzo, per favorire la corretta asciugatura del prodotto.



Quindi aspirare completamente Lavenia dal materasso usando l'aspirapolvere Folletto e l'EB (o l'ET) con le apposite spazzole materassi. Il Lavenia accidentalmente caduto dal materasso può essere semplicemente aspirato con gli accessori.



Come promemoria, applicare sul bordo del materasso l'etichetta tessile allegata alla confezione di Lavenia, dopo aver annotato su di essa la data del trattamento; questo vi aiuterà a mantenere un ciclo regolare di pulizia, condizione necessaria per un'adeguata prevenzione delle allergie.

Dopo la rimozione dello sporco e degli allergeni dalla superficie del materasso, potrebbero rendersi più evidenti singole macchie, prima meno visibili.

In questo caso si può utilizzare Kobotex, lo smacchiatore Vorwerk, facendo molta attenzione a lasciarlo asciugare completamente; a seconda della tipologia del rivestimento del materasso potrebbero formarsi aloni ai margini della superficie trattata.

Lavenia è un prodotto non tossico, testato e sicuro: contiene solo sostanze che rispettano le normative europee sulla cosmesi.

Il gruppo Vorwerk investe costantemente nella ricerca di nuovi ed esclusivi prodotti e servizi orientati a garantire ai suoi Clienti una migliore qualità della vita.

I Vorwerk Folletto s.r.l., Tel. numero verde 800 - 014 457

CH Vorwerk Tornado, Tel. 08 44 - 30 08 68, Fax 0 61 - 7 16 98 89

# To everyone who is looking for healthy sleep and also wants to feel really comfortable on their mattress.

Human beings spend one third of their lives in bed. So take the time to read this information thoroughly – your healthy sleep not only depends on choosing the correct mattress, but above all on the care you take of your mattress.

Extensive tests carried out internationally have proven that house-dust on the mattress is highly saturated with potentially allergy-causing substances. A large proportion of these substances are produced by house-dust mites (approx. two thirds of all house-dust mites are found on mattresses).

House-dust consists of inorganic and organic substances such as: sand, fibres, hairs, skin flakes, bacteria, pollen, house-dust mite excrement, moulds, and fungal spores.



## The house-dust mite:

Up to 15,000 microscopic arachnids, which feed off dead skin cells, live in a single mattress. Mite excrement is the primary cause of house-dust allergies.

Our body can have an allergic reaction to house-dust when, for instance, it is inhaled. High concentrations of allergens can provoke a house-dust allergy in people previously free of symptoms.

As the dust accumulates in large quantities in mattresses, it is important that it is removed on a regular basis.

**The TÜV Nord (technical control board - North) a noted, independent testing organisation confirms: Lavenia effectively reduces allergens.**

Lavenia not only frees your mattress from dust, it also removes bacteria, mite faeces and mould spores to a considerable extent. The level of allergen substances in the mattress is thus considerably reduced.

Thus, "Lavenia" makes an active contribution to your health and is particularly suitable for people with allergies!

## Application:

Please first check your matters for colour-fastness in an inconspicuous place. Lavenia can be used on all mattresses with a fabric and fixed covering.

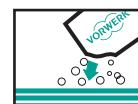
## Dosage:

One bag of Lavenia (120 g) is sufficient for cleaning a mattress of 1 m x 2 m (2 sqm). For smaller mattresses a correspondingly smaller amount of Lavenia is required.

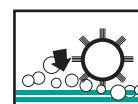
## Procedure:



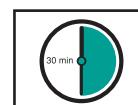
Vacuum mattress.



Sprinkle Lavenia evenly over the mattress.



Work into the mattress using either the Kobold FK or Kobold TF. Work in for approx. 2-3 minutes for a surface of 1 m x 2 m. When applying the Fresher Kit, please refer to the steps described in the Kobold FK instructions.



Let the powder drying for 30 minutes.



Thoroughly vacuum the powder from the mattress. Use the Kobold EB with the mattress brush or the upholstery nozzle. Any Lavenia which falls to the ground can simply be vacuumed up.



Reminder: Apply the attached fabric sticker onto the mattress noting down the date of cleaning. This will permit you to establish your own cleaning rhythm for the mattress.



Once the dirt has been removed extensively from the surface, isolated stains might stand out more clearly. Targeted stain removal is not possible using Lavenia.

Caution: In case of persistent stains you may use Vorwerk Kobotex remover. Please take its longer drying time into account. According to sensitivity of the mattress, this might leave residual marks behind.

Lavenia only contains very mild substances which correspond to European regulations governing cosmetics. Keep cleaning agent out of the reach of children!

Vorwerk continually invests in research into products which improve domestic hygiene in order to provide you with a more comfortable and healthy home.

# Le lavenia: pour faciliter un sommeil sain.

L'être humain passe un tiers de sa vie au lit. C'est pourquoi il est important, que le choix de votre matelas soit fait avec sérieux, mais également et surtout, sa méthode d'entretien qui sont deux facteurs importants pour votre santé.

D'importantes études de recherches internationales ont démontré que la poussière domestique sur les matelas présentait une forte concentration de particules pouvant déclencher des allergies.

La poussière se compose de substances organiques ainsi que de matières comme: le sable, les fibres, les cheveux, les pellicules, les bactéries, le pollen et les excréments provenant des acariens.



## Les acariens :

Jusqu'à 15.000 de ces microscopiques arachnides nichent dans un matelas. Ils se nourrissent de pellicules de peau morte. Les excréments des acariens provoquent fréquemment des allergies.

Notre corps peut manifester des réactions allergiques en respirant, par exemple, la poussière domestique. Une forte concentration d'allergènes peut aussi apparaître chez des personnes n'ayant jamais présenté de réactions allergiques auparavant.

En conclusion, puisque la poussière s'accumule en aussi grande quantité dans les matelas, il est important de la retirer régulièrement.

## L'organisation de contrôle: TÜV Nord confirme que le LAVENIA réduit efficacement les allergènes.

Le LAVENIA élimine non seulement les poussières de votre matelas, mais également la majeure partie des bactéries. Son action permet une baisse considérable des substances allergènes envahissant les matelas.

Ainsi, le LAVENIA contribue activement à vous maintenir en bonne santé et s'avère particulièrement bénéfique pour les personnes allergiques.

## Mode d'emploi:

Le Lavenia peut être utilisé sur tous les matelas plats ou tapissiers (recouverts de tissu).

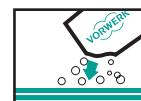
## Dosage:

Un sachet de Lavenia de 120 g suffit pour le nettoyage d'un matelas d'une grandeur de 1 m x 2 m. Pour les matelas de plus petite taille, réduire proportionnellement la quantité.

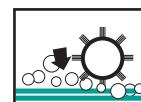
## Conseils d'utilisation:



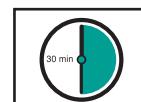
Avant d'utiliser le **Lavenia** sur vos matelas, nettoyez le matelas avec le **brosseur électronique**.



Répartez uniformément le Lavenia sur le matelas.



Faites pénétrer tout de suite le Lavenia avec le kit fraîcheur environ 2 à 3 minutes sur une surface de 1 m x 2 m.



Laissez agir pendant 30 minutes minimum. Veillez à bien ventiler la pièce.



La surface traitée étant sèche, aspirez le **Lavenia** avec le **brosseur électronique**.



Le Lavenia ne contient que des substances très douces, conformes aux règles européennes pour les cosmétiques. Ne laissez pas le Lavenia à la portée des enfants.



Vorwerk investit constamment dans la recherche des produits d'entretien pour l'amélioration de l'hygiène de votre espace domestique, Vorwerk crée ainsi pour vous un intérieur sain et agréable.

# *A todos aquellos que desean un sueño profundo y sentirse realmente bien sobre su colchón.*

El ser humano pasa una tercera parte de su vida en la cama. Por consiguiente, lea esta información atentamente, porque no solo es importante la selección del colchón adecuado, sino que, sobre todo, el mantenimiento del colchón es decisivo para su salud.

Extensos análisis a nivel internacional han comprobado que el polvo doméstico del colchón está fuertemente enriquecido con alergenos. Una parte de estas sustancias son producidas por los ácaros del polvo doméstico. (aprox. una tercera parte de todos los ácaros del polvo doméstico se encuentran en el colchón).

El polvo doméstico está compuesto por sustancias inorgánicas y orgánicas, como por ejemplo arena, fibras, pelos, caspas, bacterias, polen, excrementos de ácaros del polvo doméstico, moho y esporas de hongos.



## **El ácaro del polvo doméstico:**

Hasta 15.000 arácnidos microscópicos habitan en un colchón. Son los ácaros del polvo doméstico. Viven de células cutáneas muertas. Los excrementos de los ácaros son el agente provocador de muchas alergias.

Nuestro cuerpo puede reaccionar alérgicamente, por ejemplo al aspirar polvo doméstico. Altas concentraciones de sustancias alergizantes pueden provocar, incluso en personas libres de molestias, una alergia contra el polvo doméstico.

Como el polvo se acumula en grandes cantidades en el colchón, es importante limpiarlo a intervalos regulares.

**El renombrado organismo alemán de control técnico TÜV Nord, en su calidad de entidad de inspección independiente, certifica que Lavenia reduce eficazmente la cantidad de sustancias alergénicas.**

Lavenia no solo elimina el polvo de su colchón, sino que también reduce considerablemente la cantidad de bacterias, excrementos de ácaros y esporas de moho, con lo cual su colchón estará mucho más libre de sustancias alergénicas.

“Lavenia” contribuye así a su salud y es un producto especialmente apropiado para alérgicos.

## **Utilización:**

Compruebe la solidez de los colores de su colchón, en un lugar poco visible. Lavenia puede aplicarse sobre todos los colchones de superficie textil.

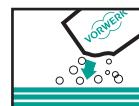
## **Dosificación:**

Una bolsita de Lavenia (120 g) es suficiente para la limpieza de la superficie de un colchón del tamaño de 1 m x 2 m (2 m<sup>2</sup>). Para colchones más pequeños, basta una cantidad proporcionalmente menor.

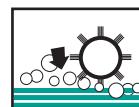
## **Procedimiento:**



Aspirar el colchón.



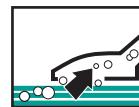
Espesar Lavenia uniformemente sobre el colchón.



Hacer penetrar el polvo inmediatamente con ayuda del Kobold FK o del Kobold TF. Tiempo de aplicación: aprox. 2 a 3 min. para una superficie de 1 m x 2 m. Para la aplicación mediante Kobold FK, observe los pasos descritos en las instrucciones de uso del Kobold FK.



Deje actuar el polvo durante 30 minutos.



A continuación, aspire el polvo del colchón. Utilice para ello el aspirador Kobold EB con el cepillo para colchones o el cepillo de tapices. Los restos de Lavenia que han podido caer al suelo se aspiran, normalmente.



No olvide: Pegue la etiqueta textil adjunta en el colchón, anotando la fecha de la limpieza. De esta manera, establecerá su propio plazo de limpieza para el colchón.



Es posible que tras la eliminación de la suciedad en toda la superficie, eventuales manchas aparezcan más nítidamente. Una limpieza específica de las manchas no es posible con Lavenia. No es un quitamanchas, es un detergente.

Lavenia solo contiene sustancias muy suaves que cumplen la normativa europea sobre cosméticos. ¡Guárdese el detergente fuera del alcance de los niños!

Vorwerk invierte constantemente en la investigación de productos para mejorar la higiene y bienestar en los hogares

# Všem, kteří si přejí zdravý spánek a chtějí se na matraci cítit opravdu dobře.

Jednu třetinu svého života stráví člověk v posteli. Věnujte, prosím, trochu svého času na této informaci – protože nejen výběr té správné matrace, ale především péče o ni, jsou rozhodující pro Vaše zdraví.

V rozsáhlých, mezinárodně prováděných průzkumech bylo dokázáno, že právě v prachu, který se nachází v matraci, jsou silně koncentrované látky, které mohou vyvolávat alergie. Velkou část těchto látek produkuje tzv. prachový roztoč – asi dvě třetiny těchto roztočů se nacházejí v matracích.

Domácí prach se skládá z různých anorganických a organických látek (například písek, různá textilní vlákna, vlasů, kožní šupinky, bakterie, pyly, výkaly roztočů, plísně a houbové výtrusy).



## Roztoči

V jedné matraci žije až 15 000 mikroskopický malých pavoukovitých zvířátek – roztočů, žíví se odumřelými kožními buňkami a jejich výkaly mohou vyvolat mnohé alergie na domácí prach.

Při vdechování domácího prachu může naše tělo reagovat alergicky. Vysoká koncentrace alergenů může vyvolat alergii na domácí prach i u lidí, kteří byli doposud bez potíží.

Protože prach se ve velkém množství shromažďuje i v matracích, je důležité jeho pravidelné odstraňování.

**TÜV Nord jako renomovaná, nezávislá kontrolní organizace potvrzuje: Lavenia účinně snižuje alergeny.**

Lavenia zbaví vaši matraci nejen prachu, ale odstraní také ve značné míře baktérie, sekret roztočů a spory plísní. Zatížení matrace alergenními látkami se tak značně sníží.

Tím „Lavenia“ přispívá k vašemu zdraví a je obzvláště vhodná pro alergiky!

## Použití:

Vyzkoušejte, prosím, nejdříve na nějakém nenápadném místě stálobarevnost matrace. Lavenia můžete použít pro všechny matrace s textilním povrchem.



## Dávkování:

Jeden sáček Lavenia (120 g) postačí na vyčištění povrchu matrace o velikosti 1 x 2 m (2 m<sup>2</sup>). Pro menší plochu matrace postačí přiměřeně menší množství Lavenia.

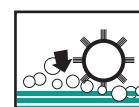
## Postup práce:



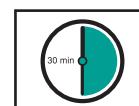
Matraci důkladně vysajte.



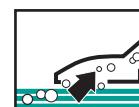
Lavenia rovnoměrně rozptylte po matraci.



Okamžitě zapracujte pomocí čističe VTF/FK. Doba zpracování cca. 2-3 min. (pro plochu 1 x 2 m).



Nechte 30 min. působit.  
Během této doby vyvětrejte místnost.



Potom matraci důkladně vysajte. K tomu použijte el. kartáč na koberce EB, nebo nástavec na textilie. Stejně tak vysajte Lavenia, která ev. spadla na zem.



Pro Vaši orientaci: na přiloženou textilní nálepku si zapište datum posledního čištění a nalepte ji poté přímo na matraci.

Po velkoplošném odstranění nečistot mohou být viditelnější jednotlivé skvrny. Účelné odstranění skvrn pomocí Lavenia není možné.

**Upozornění:** V případě tvrdosíjních skvrn můžete použít odstraňovač skvrn Vorwerk® KOBOTEX. Dbejte na delší dobu schnutí. Podle citlivosti matrace mohou vzniknout tekutinové okraje.

Lavenia obsahuje pouze velmi jemné substance, které odpovídají evropskému nařízení o kosmetice. Čisticí prostředek uschovějte mimo dosah dětí!

# 致所有期待床垫舒适、睡眠健康的人！

人的一生有三分之一是在床上度过，因此，请您花点时间仔细阅读这条讯息—因为您的健康不仅仅在于正确选择床垫，更取决于您对床垫的清洁与保养。

根据大规模的国际性调查结果证明，滞留在床垫上的室内尘埃正式经由大量潜在的过敏原物质做堆积而成的。这些物质中的大部分是由室内尘螨而产生的一而大约三分之二的室内尘螨存活于床垫上。

室内尘埃由无机物和有机物质共同堆积而成的，比如：沙子、纤维、头发、皮屑、细菌、花粉、尘螨排泄物、霉菌和菌类孢虫等等。



室内尘螨：在一张床垫上可有多达15000个细小的尘螨栖身于其上；他们依靠人体脱落的皮屑维生，而这些尘螨的排泄物即是许多室内尘埃过敏症的原因。

我們的身體因為吸入室內塵埃而引起過敏性反應，而過敏原高度集中則可以導致那些過去未受感染的人也會出現室內塵埃過敏症狀。

因為床墊是塵埃大量堆積之地，所以，定期清除這些塵埃對您的健康是非常重要的一件事。

**著名的中立检验机构北部技术监督协会(TÜV Nord)  
证实：Lavenia能有效地减少过敏源。**

Lavenia不仅能清除席梦思床垫上的尘埃，还能在很大程度上消灭病菌、壁虱的粪便和霉菌孢子，从而大大降低席梦思上的过敏源物质。

因此，“Lavenia”有助于保持和增进您的健康，故适用于过敏症患者！



首先请您在床垫上找一块不起眼的地方进行不褪色的测试，清香粉Lavenia可以在所有布料表面的床垫上使用。

## 剂量：

一包清香粉 Lavenia (120 克) 足够清洁一张面积 1x2 米 (2 个平方)大的床垫，对于较小的床垫，清香粉 Lavenia 用量可以相应酌减。

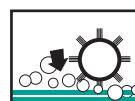
## 步骤：



床垫吸尘



将清香粉Lavenia 均匀地撒在床垫上。



立刻使用迷你干洗器或福维克的干洗机 Kobold VTF 733 进行洗刷工作。洗刷的工作时间为每1x2米大的面积约2-3分钟。使用迷你干洗器的客户，请参照说明书注意迷你干洗器的使用步骤。



让清香粉 Lavenia 粉末保持 30 分钟左右的时间，充分发挥其清洁作用。



使用福维克的深层清洁机 Kobold EB 351 所附带的床垫刷或窗帘刷将床垫上或调落在地面的清香粉 Lavenia 粉末彻底清除。



便利记事贴：请您将随附的布料粘贴在床垫上，并记录下清洁的日期，这样可以方便您确定清洁床垫的周期。

## 注意事项：

床垫大面积清洁之后，会显现出某些顽固的污渍，清香粉 Lavenia 不适用于清洁这些顽固的污渍，针对顽固的污渍，您可以使用福维克的另一产品—去污剂。请您注意此剂需要较长的干燥时间；同时，依照床垫不同面料的敏感性，使用后有可能留下不同程度的印迹。

清香粉Lavenia 含极温和的要素成份，完全符合欧洲的美容品配方规定，请务必将其保存于儿童接触不到的地方。

福维克将继续致力于改善室内卫生产品的开发与研究，为您创造一个舒适、健康的居家环境。

**Vorwerk Household Appliances Co., Ltd.**



福维克家电有限公司

宜山路889号3号楼9C 邮编200233上海中国

Tel. Service Line: 400 - 820 - 7711

## **Каждому, кто заботится о здоровом сне, а также хочет действительно комфортно чувствовать себя на матраце.**

Люди проводят одну треть своей жизни в кровати. Пожалуйста, найдите время, чтобы прочитать эту информацию до конца, т.к. Ваш здоровый сон зависит не только от выбора правильного матраца, но и прежде всего от ухода за ним.

Обширные тесты, выполненные международными компаниями, доказали, что домашняя пыль на матраце чрезвычайно насыщается веществами, потенциально вызывающими аллергию. Наибольшее количество этих веществ производится клещами домашней пыли (по результатам исследований, приблизительно две трети всех клещей домашней пыли были найдены именно на матрацах).

Домашняя пыль состоит из неорганических и органических веществ, таких как: песок, волокна, волосы, чешуйки кожи, бактерии, пыльца, экскременты пылевого клеща, грибковые споры.



**Пылевой клещ:**

До 15 000 микроскопических паукообразных насекомых, которые питаются чешуйками омертвевшей кожи, живут в каждом матраце. Экскременты клеща - первичная причина аллергии на домашнюю пыль.

У нашего тела может быть аллергическая реакция на домашнюю пыль, когда, к примеру, мы просто вдыхаем воздух. Высокая концентрация аллергических веществ даже способна вызвать аллергию у людей, которые не были раньше предрасположены к ней.

И, поскольку пыль накапливается в больших количествах именно в матрацах, очень важно регулярно удалять ее.

**TÜV Nord (подразделение Север), зарегистрированная независимая организация тестирования, подтверждает: Lavenia эффективно уменьшает аллергены.**

Lavenia не только очищает Ваш матрац от пыли, но также эффективно удаляет бактерии, фекалии клеща и грибковые споры. Уровень веществ аллергена в матраце в результате этого значительно уменьшается.

Таким образом, Lavenia делает активный вклад в сохранение Вашего здоровья и особенно подходит для людей, предрасположенных к аллергии!

### **Применение:**

Пожалуйста, проверьте свой матрац на неприметном участке для проверки на устойчивость к изменению цвета. Lavenia может использоваться на всех типах матрацев с тканевым прочным покрытием.

### **Дозировка:**

Одного пакета Lavenia (120 гр) достаточно для того, чтобы очистить матрац размером 1 м x 2 м (2 кв.м.). Для меньших матрацев требуется соответственно меньшее количество Lavenia.

### **Использование:**



Пропылесосьте матрац.



Распределите Lavenia равномерно по матрацу.



Вбейте порошок в матрац, используя для этого комплект для сухой чистки FK. Работайте в течение приблизительно 2-3 минут для поверхности размером 1 м x 2 м. Используя комплект для сухой чистки FK, пожалуйста следите инструкции по эксплуатации, описанной в Руководстве пользователя.



Позвольте порошку высохнуть в течение 30 минут.



Полностью уберите порошок пылесосом из матраца. Используйте для этого электрическую щетку EB с дополнительными щетками для матрацев или обивочного материала. Любое количество Lavenia, который попадет на пол, может быть легко собрано пылесосом.



Напоминание: Применяйте входящую в комплект наклейку, для того, чтобы зафиксировать на ней дату Вашей последней уборки. Это позволит Вам устанавливать свой собственный график очистки матраца.

Сразу после удаления грязи обработанные участки могут выделяться по цвету. Не используйте при этом повторно Lavenia для восстановления цвета.

**Предостережение:** В случае частого изменения окраски Вы можете использовать пятновыводитель Vorwerk Kobotex. Пожалуйста, обратите внимание, этот состав имеет длительное время высыхания. Согласно чувствительности каждого конкретного матраца, на нем может быть заметно небольшое изменение цвета.

Lavenia содержит только безопасные вещества, которые соответствуют Европейским стандартам по безопасности косметических средств.

Храните порошок вдали от детей!

Компания Vorwerk постоянно прикладывает усилия для улучшения продукции, чтобы поддерживать Ваш дом удобным и здоровым.



Vorwerk CIS (Tel. 8-800-100-00-65)

# A todos os que desejam um sono profundo e queiram sentir-se realmente bem sobre o seu colchão

O ser humano passa um terço de sua vida na cama. Esta informação é importante para si: Para a sua saúde não só é importante a escolha de um colchão adequado, como também a manutenção e limpeza do mesmo.

Estudos a nível internacional comprovam que o pó doméstico depositado nos colchões está sobrecarregado de alergénios. Uma parte destas substâncias são produzidas pelos ácaros alojados no pó doméstico (aprox. Uma terça parte de todos os ácaros do pó doméstico concentram-se no colchão).

O pó doméstico é composto por substâncias orgânicas e inorgânicas como por exemplo areias, fibras, cabelos, caspa, pólen, excrementos de ácaro, penicílios e esporos de fungos.



## Ácaros de pó doméstico:

Vivem cerca de 15.000 acarídeos microscópicos num colchão. Os ácaros de pó doméstico alimentam-se de células cutâneas mortas, sendo os seus excrementos um agente causador de muitas alergias.

O nosso corpo pode, por exemplo, ter reações alérgicas ao pó doméstico. A elevada concentração de alergénios pode provocar, mesmo em pessoas saudáveis, uma alergia ao pó doméstico.

Como o pó se aloja em grandes quantidades no colchão, é importante mantê-lo limpo.

**O TÜV Nord (clube de supervisão técnico do Norte da Alemanha) como organização de testes independente e de renome confirma: Lavenia reduz alérgenos eficazmente.**

Lavenia liberta os seus colchões não só de pó, mas também elimina até uma dimensão considerável bactérias, excrementos de ácaros e de esporas de fungos penicilos. Desta maneira a carga do colchão com substâncias alérgicas é reduzida significativamente.

Deste modo "Lavenia" presta uma contribuição para a sua saúde sendo particularmente indicada para pessoas com alergias!

## Modo de aplicação:

Comprove a solidez da cor do seu colchão aplicando um pouco de Lavenia num ponto menos visível. Lavenia pode ser aplicada em todos os colchões com superfície textil.



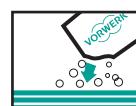
## Dosagem:

Uma embalagem de Lavenia (120 g) é suficiente para a limpeza de uma superfície de colchão com 1 x 2 m (2 m<sup>2</sup>). Para colchões menores é suficiente aplicar uma dose inferior de Lavenia.

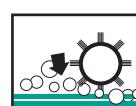
## Procedimento correcto:



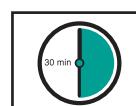
Aspire o colchão.



Distribua Lavenia sobre o colchão.



Começar imediatamente a trabalhar com o Kobold FK 350 ou com o Kobold TF 732. O tempo de preparação de uma superfície com 1 m x 2 m é aprox. 2-3 min. Por favor, siga os passos recomendados no manual do FK 350.



Deixe o pó actuar durante 30 min.



Aspire o pó do colchão, utilizando o Kobold EB 250 com escovas recomendadas para colchões ou um bocal para aspiração de sofás. Aspire normalmente os restos de Lavenia que eventualmente terão caído no chão.



Recomendação: Cole no colchão a etiqueta têxtil adjunta, anotando o dia da limpeza, de modo a estabelecer o seu ritmo pessoal para a limpeza do seu colchão.

É possível que, após a remoção da sujidade, algumas manchas se tornem mais visíveis. Não é possível retirá-las com Lavenia, pois não actua como um tira-nódoas mas sim como um agente de limpeza.

Em caso de manchas mais resistentes, poderá aplicar o tira-nódoas da Vorwerk. Preste atenção ao tempo requerido de secagem mais longo.

**ATENÇÃO:** Ler instruções e testar antes de usar.

Lavenia contém apenas substâncias que respeitem as normas europeias elaboradas para produtos de cosmética.

A Vorwerk investe continuamente na pesquisa de produtos de modo a melhorar a higiene e meio-ambiente do seu Lar.

# 健康で快適な眠りを追及する方へ

人間にとて人生の3分の1は睡眠です。人生にとっての大切な睡眠のために、この記事をぜひお読みください。身体に適したマットレスを選ぶことは、健康維持において重要な要素の一つですが、マットレスそのもののお手入れをていねいにすることは、中でもとりわけ大切なことです。

国際的な規模で実施されたテストから、マットレスのハウスダストは、アレルギーの原因物質であふれていることが証明されています。これらの物質の大部分が家ダニによりつくりだされており、そして家庭に存在するダニの3分の2はマットレスにひそんでいるのです。

ハウスダストは、以下のような無機、有機の物質から成っています。砂、動植物の繊維、毛髪、皮膚の老廃物、バクテリア、花粉、ダニの排泄物、カビ、その他菌類の胞子など。



**家ダニ:**極めて小さいこの節足動物は、はがれ落ちた人間の皮膚などをエサに、1枚のマットレスに15,000匹も生息しているといわれています。ハウスダストがアレルギーの原因になる根本的な理由は、このダニの排泄物にあるのです。

例えば、私たちの身体がハウスダストに対しアレルギー反応を示すのは、呼吸によりダストが体内に入った時です。室内におけるダストの量が多い場合、アレルギー体质でなかった人さえ、反応症状がでてしまうのです。

マットレス内には粉塵が多量に集積されるので、定期的にそれらを取り除くことが大切です。

**有名な独立の試験機関としてTÜVノルト(北ドイツ技術検査協会)が証明しています:**

**ラベニア(Lavenia)**はアレルゲンを効果的に軽減。

ラベニアはカーペットから、ちり・ホコリばかりでなく、相当な量の細菌・ダニの糞・カビ胞子を取り除きます。それによって、アレルギー抗原物質によるマットレスの汚染を著しく低減します。

したがって「ラベニア」は、お客様の健康に貢献し、アレルギー体质の方に特に適します！



## クリーニング前のご注意:

「ラベニア」は、繊維製のマットレスであればどのようなタイプのものでもご使用いただけますが、念のため、ご使用前にお使いのマットレスの目立たない部分で色落ちしないかテストしてください。

## 使用量:

ラベニア1袋につき、1×2m(2m<sup>2</sup>)の広さにご使用いただけます。小さめのサイズの場合、マットレスの大きさに応じて量をご調節ください。

## 使用方法:



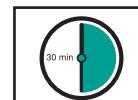
最初にマットレスをコーポルトでお掃除してください。



ラベニアをマットレスに均一にふります。



フレッシャーキットまたは、ドライクリーナー(VTF733)のどちらかをお使いいただき、ラベニアをマットレスに馴染ませてください。1×2mの広さに約2-3分程おかけいただくのが適当です。フレッシャーキットをご使用になる際は、取扱説明書をご参照いただき、説明にしたがってご使用ください。



そのまま、30分間放置してください。



ブラシローラーをセットした電動ノズル(EB350)を使用し、ふりまいたラベニアをすべてきれいに吸い取ってください。また、この時床に落ちたラベニアも一緒に吸い取ってください。



覚え書きとして、添付の布製ステッカーをマットレスに貼り、洗浄した日を書いておくと、次回のお掃除日の目安になりますのでご利用ください。

表面の汚れが除去されると、すでに付いていたしみが目立つことがあります。このようなしみはラベニアでは除去できません。

**注意:** がんこなしみにはフォアペルク製しみ抜き液をご利用ください。その際、しみ抜き液は十分に乾燥させてください。マットレスの材質によっては、しみが残ることがありますのでご注意ください。

ラベニアは、ヨーロッパにおける化粧品規格に適合した低刺激性の成分のみを利用して作られています。ラベニアは子供の手の届かないところに保管してください。

フォアペルクは、健康で快適な生活をお客様に提供するため、家庭をより清潔にする製品の開発にたゆまぬ努力をし続けてまいります。

Vorwerk Nippon K.K.

フォアペルク日本株式会社

〒222-0033 横浜市港北区新横浜 2-3-4

TEL.045-475-8700 FAX.045-475-8701

フリーダイヤル 0120-26-8888

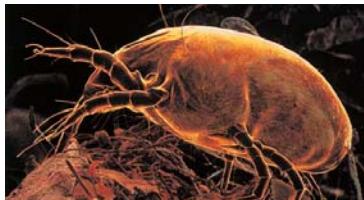


# Namenjeno vsem, ki si želijo zdravega spanca in udobnega počitka!

Ljudje preživimo eno tretjino življenja v postelji. Zato si vzemite čas in pozorno preberite ta navodila – zdravo spanje ni odvisno samo od prave izbire vzmetnice, ampak tudi od nege in vzdrževanja le-te.

Obsežne mednarodne raziskave so pokazale, da je hišni prah v vzmetnicah zelo nasičen s snovmi, ki povzročajo alergije. Večina teh snovi nastaja zaradi pršic (približno dve tretjini vseh pršic v gospodinjstvu se nahaja v vzmetnicah).

Hišni prah sestavljajo anorganske in organske snovi kot so: pesek, vlakna, lasje, odpadla povrhnica kože, bakterije, pelod, iztrebki pršic, plesni in glivični troši.



## Hišna pršica

V vsaki vzmetnici živi več kot 15.000 mikroskopsko majhnih živalic, ki se hranijo z odmrlo povrhnjico. Pršica je najpogosteješi vzrok za razne alergije.

Človeško telo se lahko odzove na hišni prah, ko ga vdihнемo z alergično reakcijo. Visoka koncentracija alergenov v hišnem prahu lahko povzroči alergije tudi pri ljudeh, ki prej z alergijami niso imeli težav.

V vzmetnicah se lahko nakopiči velika količina prahu, zato je pomembno, da le-tega redno odstranjujemo.

## TÜV Nord (inštitut za tehnični nadzor - Nord)

Mednarodno priznani neodvisen inštitut za raziskave potrjuje: Lavenia učinkovito zmanjšuje število alergenov.

Lavenia iz vaše vzmetnice ne odstranjuje le prahu, temveč tudi bakterije, iztrebke pršic in trose plesni.

Tako se stopnja alergenih snovi v vzmetnici z uporabo Lavenie močno zmanjša.

Z gotovostjo lahko trdimo, da Lavenia učinkovito prispeva k vašemu dobremu zdravju. Še posebej je primerna za ljudi z alergijami!



## Uporaba:

Najprej preverite obstojnost barv na manj vidnem mestu vaše vzmetnice.

Lavenio lahko uporabljate na vseh vzmetnicah.

## Odmerjanje:

Ena vrečka Lavenie (120 g) zadošča za čiščenje vzmetnice velikosti 1m x 2m (2m<sup>2</sup>). Za manjše vzmetnice uporabimo sorazmerno manj Lavenie.

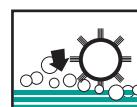
## Postopek:



Vzmetnico posesajte.



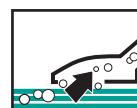
Po vzmetnici enakomerno posujete Lavenio.



Za vtiranje Lavenie uporabite Kobold EB 360 z osvežilnim priborom FK 360. Na površino velikosti 1mx2m vtirajte Lavenio približno 2-3 minute. Za vstavljanje osvežilnega pribora FK 360 upoštevajte korake navedene v Priročniku z navodili za uporabo aparata VK 140.



Pustite, da se prašek na vzmetnici suši 30 minut.



Z vzmetnice natančno posesajte prašek. Uporabite Kobold z EB 360 z gumijastimi rolkami. Lavenio, ki pada na tla, enostavno posusajte.



**Priporočilo:** Na prišito tovarniško etiketo vzmetnice lahko zabeležite datumne čiščenja. S tem si ustvarite evidenco čiščenja vaše vzmetnice.

Ko umazanijo odstranite s površine vaše vzmetnice, lahko posamezni trdovratnejši madeži postanejo bolj vidni; odstranjevanje teh madežev z Lavenio ni možno.

Previdnost: V primeru trdovratnih madežev priporočamo odstranjevalec madežev Vorwerk Kobotex. Prosimo, da pri tem upoštevate daljši čas sušenja. Pred uporabo preverite občutljivost tkanine vzmetnice, saj lahko v primeru bolj občutljivih vzmetnic čistilo za seboj pusti sledi.

Lavenia vsebuje zelo blage substance, ki jih določa evropska regulativa. Hraniti izven dosega otrok.

Vorwerk neprestano vlagajo v raziskave izdelkov, ki vam pomagajo hranjati bivalno okolje prijetno in zdravo.

## Sales Organisations

A	Vorwerk Austria GmbH & Co. KG (Tel. 05 05 800, Fax 0 55 74 / 68 55 45)	PT	Aposento Real, Lisbon (Tel. 0214 / 996 074)
CH	Vorwerk Tornado (Tel. 08 44 / 30 08 68, Fax 0 61 / 7 16 98 89)	SE	TJ West AB, Arjeplog (Tel. 0961 270 14)
CN	Vorwerk Household Appliances Co., Ltd. (Tel. Service Line 400 - 820 - 7711)	SI	Parnad d.o.o., Ljubljana (Tel. 01 / 200 4810)
CZ	Vorwerk CS k.s. (Tel. 8 00 / 16 89 87)	SK	Noemus spol. s.r.o., Senec (Tel. 02 / 44 45 20 37)
D	Vorwerk Deutschland Stiftung & Co. KG (Tel. 0202 564 3727, Fax 0202 564 83 5000)	TR	Orkide Hareketi, İstanbul (Tel. 0212 270 1010)
E	Vorwerk España M.S.L. S.C. (Tel. 902-33 33 50)	ZA	Merlin Distributors CC, Pretoria (Tel. 012 / 365 39 80)
F	Vorwerk France (Tél. - 02 518 547 47)		
I	Vorwerk Folletto s.r.l. (numero verde 800 / 014 457)  Vorwerk Nippon K.K. フォアベルク日本株式会社 TEL.045-475-8700 FAX.045-475-8701 フリーダイヤル 0120-26-8888	AUS	Vorwerk Distributors Australia Pty Ltd, Bairnsdale (Tel. 03 5152 7968)
JP		B	Mrs. Yvette Vandeputte, Dadizele (Tel. 05 / 6 500 394)
RUS	Vorwerk CIS (Tel. 8-800-100-00-65)	BG	Eurodom: EOOD, Plovdiv (Tel. 032 / 621 632)

## Sales Distributors

CY	Eminentia Trading Ltd., Nicosia (Tel. 022 / 667 242)	GR	Konstantin Giallousis, Rhodos (Tel. 022 / 410 90 567)
FI	Siiwerk Oy, Läyläinen (Tel. 09 / 6873 64 50)	ISR	Milgal Ltd, Herzlia (Tel. 099 / 503 926)
GB	VK Direct Limited, Caerphilly (Tel. 0844 - 8000123)	LB	Porfira S. a.r.l., Beirut (Tel. 01 / 511 016)
H	Quality Direct Kft., Törökbálint (Tel. 023 / 332 490)	NL	IB Trading & Service, Almere (Tel. 036 / 534 3200)
HR	Parnad d.o.o., Rijeka (Tel. 051 / 213 292)	USA	Roland Products INC., Los Angeles (Tel. 0323 / 731 1111)
N	Trimakk ANS, Larvik (Tel. 033 / 135 777)		
NL	Busch Import, Andijk (Tel. 0228 / 586 258)		

## Customer Service Providers

AUS	Vorwerk Distributors Australia Pty Ltd, Bairnsdale (Tel. 03 5152 7968)
B	Mrs. Yvette Vandeputte, Dadizele (Tel. 05 / 6 500 394)
BG	Eurodom: EOOD, Plovdiv (Tel. 032 / 621 632)
GR	D. Papastathi Ltd., Athens (Tel. 0210 / 5 238 814)
GR	Konstantin Giallousis, Rhodos (Tel. 022 / 410 90 567)
ISR	Milgal Ltd, Herzlia (Tel. 099 / 503 926)
LB	Porfira S. a.r.l., Beirut (Tel. 01 / 511 016)
NL	IB Trading & Service, Almere (Tel. 036 / 534 3200)
USA	Roland Products INC., Los Angeles (Tel. 0323 / 731 1111)